

ARMANDO BRAUN MENÉNDEZ  
JULIÁN B. CÁCERES FREYRE

FACULTAD DE CIENCIAS  
NATURALES Y MUSEO  
Biblioteca

Inventario X09502  
Fecha 14/7/08  
Adquirido por \_\_\_\_\_

Sig. Top. Caja B-52

**LOS APUNTES**  
**DEL SECRETARIO DEL CACIQUE CASIMIRO**  
**Y CAPITÁN DE GUARDIAS NACIONALES,**  
**DON DOROTEO MENDOZA**

BUENOS AIRES

Imp. A. Balocco y Cía. - Centenera 429-35

1940

REVISTA DE LA

COMISIÓN NACIONAL DE HISTORIA ARGENTINA

Y CULTURA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

DE LA DOMINANTE ARGENTINA

*Separata del ANUARIO DE HISTORIA ARGENTINA, 1939*

editado por la Sociedad de Historia Argentina.

Buenos Aires, 1940.

A mediados del siglo XIX la Patagonia permanecía aún en estado de *terra ignota*. Sólo se hallaban poblados, tímidamente, sus extremos: por el norte, Carmen de Patagones, villorrio asentado a orillas del río Negro; hacia el sur, Punta Arenas, en la margen del Estrecho de Magallanes. Estos puntos, distantes entre sí mil quinientos kilómetros, eran los puestos avanzados del dominio territorial argentino y chileno respectivamente. Dentro del territorio comprendido entre estos límites, o sea en la Patagonia misma, sólo vivían los escasos tehuelches, indígenas que se agrupaban en dos o tres tribus, las que ambulaban a través del vasto erial persiguiendo el guanaco y el avestruz, cuya carne constituía su sustento y cuyas pieles y plumas les servían, a la vez que de abrigo, de mercaderías para su comercio con los blancos.

Así, durante la primavera y el verano, los tehuelches visitaban la colonia chilena de Punta Arenas, lugar donde realizaban el trueque de los manojos de plumas y las capas de guanaco, por abalorios, "vicios" y, especialmente, bebidas; pero junto con las primeras nevadas, emigraban hacia el norte e iban a Carmen de Patagones, donde hacían lo propio.

En 1859 entra en el escenario patagónico su personaje principal: Luis Piedra Buena, capitán mercante, cazador de lobos y pingüinos, comerciante e industrial, quien instala sus tiendas en el islote Pavón, situado en medio del río Santa Cruz y a cierta distancia de la desembocadura. De un solo golpe, la frontera argentina se alarga en más de mil kilómetros; pues Piedra Buena, además de desarrollar las actividades lucrativas arriba enunciadas, persigue una finalidad patriótica y desinteresada: afianzar la posesión argentina en aquella región.

En los años que siguen se enfrentarán dos influencias en la Patagonia: la del gobernador del territorio chileno de colonización, cuya capital es Punta Arenas, y la del capitán Luis Piedra Buena —ahora honorario de la marina de guerra argentina—, instalado sólidamente en su islote, al que defienden los brazos torrentosos del río y un par de cañoncitos arponeros. Como ninguno de los adversarios se atre-

ve a salir de sus posiciones para no perturbar la confraternidad oficial, las influencias se ejercitan solapadamente sobre las tribus tehuelches a fin de ganarlas para el respectivo país, poniéndose para ello en práctica los únicos argumentos que conmueven a estos seres primitivos: los galones, las raciones alimenticias y el aguardiente.

Una de aquellas tribus, por aquel entonces la más nutrida y rica —como que suma cuatrocientos individuos y arrea un millar de yeguarizos—, es la del cacique Casimiro Bibois, apellidado comúnmente Biguá.

Se trata de un tehuelche que lleva largo trato con los blancos. Su existencia ha sido agitada y pintoresca (1). Bástenos recordar que el gobierno de Chile, durante la presidencia de Bulnes, le ha conferido grado y paga de capitán; no obstante lo cual, años después, acepta del presidente Mitre el grado y paga de *cacique principal y jefe de las costas patagónicas hasta las puntas de las cordilleras de los Andes*. (Más adelante, será coronel.)

Pero esta última vez se le vigila. Por de pronto, le es asignado un

(1) Gracias a sus actividades, no siempre correctas, el cacique Casimiro ha pasado a la posteridad. Son conocidas sus vinculaciones con los viajeros, con los funcionarios argentinos y chilenos, con los misioneros protestantes de la South American Missionary Society y muy especialmente con el viajero inglés Musters, que lo recuerda en varias páginas de su famoso libro (a). Nosotros nos hemos ocupado de él en trabajos anteriores (b); también lo han hecho el profesor Outes, al estudiar un texto Aónükün'k, o sea la lengua de los indígenas tehuelches (c) y el profesor Vignati (d), quien nos ha dado a conocer un estupendo retrato del discutido jefe indio.

(a) GEORGE CHAWORTH MUSTERS. *At home with the Patagonians. A year's wanderings over untrodden ground from the straits of Magellan to the Río Negro*, second edition, London, 1873. (Ex libris A. Braun Menéndez.)

(b) ARMANDO BRAUN MENÉNDEZ. *Las memorias de don Doroteo Mendoza, capitán de guardias nacionales*, en el *Boletín del Centro Naval*, Buenos Aires, 1934.

ARMANDO BRAUN MENÉNDEZ. *Pequeña Historia Patagónica*, 227, Buenos Aires, 1936.

ARMANDO BRAUN MENÉNDEZ. *Pequeña Historia Magallánica*, 227, Buenos Aires, 1937.

ARMANDO BRAUN MENÉNDEZ. *El cañadón de los misioneros*, en *La Nación*, Buenos Aires, 11 de junio de 1930.

(c) FÉLIX F. OUTES. *Versiones al aónükün'k (patagón meridional) de la oración dominical y del versículo 8º del salmo 11 adaptadas por Teófilo F. Schmid en 1863*, en la *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, 299 a 333; Buenos Aires, 1928.

(d) MILICIADES ALEJO VIGNATI. *Apuntes bioiconográficos del cacique tuelche Casimiro*, en *Notas del Museo de La Plata*, IV, 251, Buenos Aires, 1939.

secretario, especie de veedor, encargado, además, de distribuir las raciones, que son el precio de la adhesión indígena, y a quien Piedra Buena otorga la efectividad de capitán de guardias nacionales *de acuerdo con el Tratado con el Gob. Nacional...* Este personaje ecléctico es don Doroteo Mendoza, el autor de los apuntes del epígrafe.

Con él se completa la trilogía que ocupa el panorama argentino en la Patagonia durante este primer período de penetración: Piedra Buena, Casimiro, Mendoza.

Las labores del secretario se inician el día de su llegada a Pavón, o sea el 1º de enero de 1865. Durante su estada en la isla, don Doroteo procede al reparto de las raciones, visita los toldos, efectúa excursiones por la meseta circundante, y, finalmente, invierna con los encargados de la factoría de Piedra Buena. A principios del año siguiente, embarcado en una ballenera, se reúne con su principal el cacique Casimiro en Cabo Negro, lugar situado a orillas del Estrecho de Magallanes, a pocas leguas de la colonia chilena de Punta Arenas, la que luego visita.

Las observaciones que recoge, durante el primer año de permanencia en el delicado cargo de secretario y veedor, Doroteo Mendoza las vierte en apuntes.

Estos están contenidos en dos libretas.

La primera —que, sin lugar a dudas, debe ser la original— tiene escrito en la contratapa un aditamento de pluma y letra del capitán Luis Piedra Buena, que dice así:

*Memoria del protegido por mi Dn. Doroteo Mendosa que llebo al casique Casimiro de Cecretario a su tribu en la costa del Estrecho Magallanes, el cual le hice dar aquí la efectividad de Capitan segun el tratado con el Gobo. Nacional pero que llegado a la tribu, y explorando los campos y cerranías como yo se lo había encargado desapareció y se supone muerto, porque el caballo bolvió a los toldos.*

Aun cuando el capitán de guardias nacionales no posee sino una cultura mediocre, sus anotaciones tienen algún valor documental. Son en cierto modo las impresiones primeras de un argentino sobre la tierra nueva y disputada: la Patagonia.

El estilo de Mendoza es pesado, su ortografía descuidada y el orden de sus ideas impreciso; pero la monotonía de la lectura halla su compensación en algunos datos espectaculares que revelan el clima en que se desarrolla la política internacional durante aquella época; por otra parte, las referencias que suministra sobre costumbres de los tehuelches constituyen un interesante y desconocido venero de utilidad para los estudiosos de nuestros primitivos habitantes aborígenes.

Al término de sus apuntes, Mendoza nos da a conocer un vocabulario tehuelche, el cual posee indudable valor, pues aparecen en él numerosas voces que no figuran en los vocabularios hasta hoy conocidos, sin excluir en la cuenta el del misionero anglicano Teófilo Schmidt (2). Doroteo Mendoza advierte que ha recogido los términos tehuelches de boca del cacique Casimiro, quien lo ilustró, además, sobre las costumbres aborígenes.

A fin de facilitar la tarea de los lingüistas, hemos ordenado el vocabulario castellano-patagón al final de este trabajo.

La primera libreta a que nos referimos la conserva en su poder el ganadero del sur don Luis Piedra Buena, hijo del ilustre marino de su nombre. El es quien nos facilitó el precioso documento a fin de permitirnos su copia literal y su reproducción fotográfica.

La segunda libreta de apuntes de Doroteo Mendoza se halla actualmente en el Museo Mitre. Nosotros consideramos que ha de ser una copia en limpio, pues si la cotejamos con la primitiva aparece mejorada tanto en la letra como en el estilo. Mendoza la obsequió, al regreso de su viaje, al entonces presidente de la República, general don Bartolomé Mitre.

Volviendo ahora al autor de los apuntes, debemos recordar que, luego de una corta estada en Buenos Aires, Doroteo Mendoza se reintegró a sus funciones de secretario.

¡Más le valiera no haberlo hecho!

Incorporado ya a la tribu de Casimiro y en circunstancias que había salido a explorar los *campos y cerranías*, su caballo volvió solo a los toldos. Piedra Buena, en el aditamento, lo supone muerto, pero nada nos dice acerca de las causas de tal desaparición.

Años después, el explorador George C. Musters nos dará la clave del misterio en su celebrado libro *Vida entre los patagones*. Según él, fué el cacique Cuastro quien asesinó a Doroteo Mendoza, para vengar un agravio íntimo, relacionado con la fe conyugal, que los tehuelches difícilmente soportan con resignación.

Transcribimos a continuación ambas libretas, con su contenido íntegro y respetando su compaginación y ortografía.

ARMANDO BRAUN MENÉNDEZ

JULIÁN B. CÁCERES FREYRE

(2) BARTOLOMÉ MITRE. *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas*, I, 298, Buenos Aires (Museo Mitre), 1909.



Libreta de apuntes de Doroteo Mendoza, perteneciente a don Luis Piedra Buena (h.).

Memoria del protegido por mi, el Men  
dosa que llevó el Casique Casinimo de  
secretario à su tribu en la costa del  
Estrecho Magallanes, el cual le hizo  
don aqui la efectividad de Capitán  
según el tratado con el Gov<sup>o</sup>. Nacional  
pero que llegó a la tribu, y exploran-  
do los campos y cercanías como yo se  
le había encargado. Desapareció y se  
supone muerto, por que el caballo bebido a  
los totos —

[I]

[f. 1] 1º DE ENE. DE 1865 (1)

Primer día de mi llegada al punto de Santa Cruz, me recibí de encargado de la casa de negocio del Cptn. Honorario de Marina Dn. Luis Piedra Buena en la Isla Pabon de Santa Cruz, en cuyo punto tenía que negociar con los Indios Tehuelches [f. 1 v.] Argentinos del Estrecho de Maglls. y punto de Santa Cruz.

El Casique Casimiro en esta fecha se hallaba y su hijo el Casiquillo Sam en compañía del Captn. L.P.B. y demas Individuos que estabamos al cuidado de la casa en la Isla [f. 2] Pabon de Santa Cruz.

El 4 de Febrero de 1865 El Capitan Dn. L.P.B. dio orden al Casique Casimiro para que partiese al centro de la pampa a reunir a sus indios y chinás tehuelches qe. en la Precente fecha se hallaban separados unos [f. 2 v.] de los otros por varios puntos de la pampa y en seguida que el Casique Casimiro los reuniera a sus Indios regresase con ellos a punto de Santa Cruz para racionarlos.

Entonces el Casique Casimiro [f. 3] Contesto al Cptn. L.P.B. que marcharía al siguiente día a reunir sus Indios y que regresaría con ellos lo más pronto que le fuera posible para que sus indios recibiesen sus raciones en nombre del Exmo. Gobierno Nacional de la Rpbca. Argentina, y para [f. 3 v.] qe. quedasen conbencidos que son Argentinos y no Chilenos y que si el había admitido antes la pension que les enviaba el gobierno de Chile fué porque creía que Chile pertenecía al mismo Gobierno Argentino [f. 4] pero luego que el Cptn. L.P.B. le informo que era otro gobierno entonces para cerciorarse de lo positivo había dispuesto precentarse a conocer a su Gobierno Argentino en nombre de sus Tribus [f. 4 v.] Febro. 5 de 1865 a las 6 de la mañana partio el Casique Casimiro en compañía de su hijo el Casiquillo Sam en dirección a la Colonia Chilena punta arena de Magallanes la que ahí está habitada por tropas del Gobi [f. 5] erno Chileno siendo puramente Territorio Argentino.

EL 6 DE FEBRERO DE 1865

5 de la tarde llegó un indio de chasque a la Isla Pabon de Sta. Cruz que lo envio el Casique Casimiro del punto de Comlel donde quedo el alojado con [f. 5 v.] una cantidad de 400 y tantos Indios chinás y criaturas Teuhelchez que las había reunido parte por el centro de la pampa y otras en la Colonia Chilena punta Arena de Magallanes en el mes de enero de 1865 [f. 6]. El Indio chasque en el momento qe. llegó a Santa Cruz le dijo al Capitan L.P.B. que el Casique Casimiro le participaba que había reunido una cantidad de sus Indios y qe. pronto llegaría con ellos a Santa Cruz como le había [f. 6 v.] prometido, que sus Indios estaban contentos y descaban llegar pronto a Santa Cruz, pues que el había estado el 19 de Enero de 1865 en la Colonia Chilena punta Arena de Magallanes y fué a Casa del Sr. Gobernador [f. 7] a saludarlo y que le preguntó al Sr. Gobernador por donde tenia pasado tanto tiempo,

Entonces lo contestó el Casique Casimiro de que en aquel momento había llegado a saludarlo y que el había estado con su hijo el Casiquillo Sam, a visitar a su Gobierno Argentino [f.7 v.] en la Capital de Buenos Ayres, contesto el Sr. Gobernador de Magallanes, demodo que decir Casimiro que sois Argentino segun me dices tu que han estado en la Capital de Bs.Ayres a visitar a tu gobierno Argentino.

Es verdad Sr.Gobernador soy [f. 8] Argentino y digo a Vd. que soy el Jefe principal de las costas Patagónicas hasta los puntos de las cordilleras de los andes, pues soy Jefe nombrado por mi Exmo.Gobierno Nacional de la Rpbca. Argentina que es el que me ha dado mis títulos i instrucciones para que me [f.8 v.] haga Respetar por todas partes de mi Pampa; mucho me alegro contesto el Sr.Gobernador de Magallanes, que Ud. sea el Jefe Principal de las Costas Patagónicas hasta las puntas de las Cordilleras de los Andes [f.9] y que para constar tenga V.sus. títulos é instrucciones que le ha dado su gobierno Argentino, de modo que en Virtud que es V.Argentino yo le detengo 9 onzas de oro, que tengo en mi poder para entregárselas a V.cuyas 9 onzas de oro se las ha mandado [f.9 v.] el Gobierno de Chile a quien le voy a escribir participándole que Casimiro es, nombrado por el Exmo.Gobierno Nacional, de la Rpbca.Argentina Gefe Principal, de las costas Patagónicas hasta las Cordilleras de los Andes. [f.10] Entonces contestó Casimiro al Sr.Gobernador de la Colonia Chilena punta Arena de Maglls.de que no tenia interes tampoco de recibir lo que, el Gobierno Chileno le había mandado para el por cuanto, el no era Chileno sino Argentino, pues si [f.10 v.] en este momento estoy en la Colonia Chilena de Magallanes es porque espresamente he venido a reunir a todos los Indios Teuhelchez y marchar con ellos a Santa Cruz, donde en dicho punto tengo Ropa calzado y viberes para racionarlos [f.11] a todos los Indios y chinas en nombre de mi Gobierno Argentino.

FEBRERO 7 DE 1865

Partió de la Isla Pabón de Sta.Cruz, un Indio Teuhelche que el dia anterior habia llegado de chasque cuyo indio conducia para el Casique Casimiro [f.11 v.] varias encomiendas, A las 11 del dia se hizo a la vela del rio de Santa Cruz el Cptn.L.P.B. en su Paylebot Espora Argtno.con carga para el estrecho de Magallanes, en la Isla Pabon quedaron tres al cuidado [f.12] de la casa del Cptn.L.P.B. y en espera de los Indios Teuhelchez llegados a aquel punto para que negociasen las pieles y plumas que tuviesen reunidas y recibiesen sus Raciones.

FEBRERO 8 DE 1865

Se hallaban arrancando [f.12 v.] piedras los individuos que estaban al cuidado de la casa del Cptn.L.P.B. para edificar mas tarde una Casa y aumentar la Población en aquel punto de Santa Cruz, el 9 de Febrero de 1865 [f.13] Previo fuegos al Sud del rio de Sta.Cruz cuyos fuegos, eran incendiados. por los Yndios Teuhelchez que marchaban para Santa Cruz, los individuos que estaban al cuidado de la Isla Pabon se entretenian de labrar unos Palos para colocar en el techo [f.13 v.] de la nueva casa que estaba al concluirse. El 10 Febrero/865 alas 11 del dia se allaban colocados los tirantes en el techo del nuevo Edificio, una ora después vid una gran humadera al Sud del rio [f.14] de Santa Cruz delos fuegos incendiados por los Yndios Teuhelchez Argentinos

Vº de Invº de 1865

+

Primer día de mi llegada al punto  
de Santa Cruz, me recibí de encar-  
gado de la casa de negocio del Cptº  
Honorario de Marina Jn Guir Párra  
Buena en la Isla Tabon de Santa  
Cruz, en cuyo punto tenía que  
negociar con los Indios Teruketches

- 11 -

que los manda el Casique. Casimiro, a hora que se puso el sol a lejaron los Yndios 6 leguas distante de la Isla Pabon de Santa Cruz, Febrero 11 de 865. [f. 14 v.] A 8 Oras de la mañana me embarque con tres amigos míos en un Bote en el puerto de la Isla Pabon y fuimos remando río arriba, a las 9 de la mañana llegamos y desembarcamos en una Isla Titulada Ovediencia, anduvimos [f. 15] revisando toda la Ysla, y me llamó la atención dos hermosísimas lagunas de agua dulce que hallaban en ellas una multitud de Patos cisnes abutardas gansos flamencos el terreno hera de lo mejor para para laborar el pásto se allaba [f. 15 v.] alto mas de media vara cubriendo todo el terreno, el agua del río Santa Cruz corre con bastante fuerza, toda la costa del río tanto la parte del Norte como la del Sud, se álla písarra con varias pecas apenas de Oro [f. 16] y ótras clases de piedra con diferentes metales atacados que se encuentran por áquellas costas, á 90 millas distante del kon kán el cual cealla ala parte del Sud del río Sta. Cruz y unas 10 leguas distante de la costa, pues tengo presenciado [f. 16 v.] que cuando revienta el bolkán tiembla la pampa y es general los temblores en el mes de Febrero y en Mzo. pues en circunstancias que los Yndios an estado alojados 15 ó 20 leguas distante del bolkán y siendo [f. 17] en la época que revienta el bolkán a echo volar algunos toldos de los indios-un sin fin de beces.

FEBRERO 12 DE 1865

[Llegada de Casimiro]

alas 10 de la mañana llegó á Santa Cruz el Casique Casimiro con 400 Yndios chinas y criaturas, los Yndios seformaron a caballo en lo alto de un [f. 17 v.] cerro que seallaba cerca de la Costa al Sud del río Santa Cruz las chinas en ceguida que llegaron principiaron a formar las tolderias cerca a la costa del Espresado río Sta. Cruz. El Casiquillo Sain sonó la Corneta y seformaron todos los Casiques [f. 18] y Casiquillos 4 pasos abanguardia de los demas Yndios varios, que permanesian firmes formados en el mismo punto. el encargado de la Ysla Pabon disparó un tiro de cañon el Casiquillo Sain sonó un toque de Corneta y entonces [f. 18 v.] el Casique Casimiro de cenbayno su espada y demas Casiques y Casiquillos y gritó el Casique Casimiro viva el Gobierno Argentino, viva... con testaron todos los Yndios Tehuélchez-las chinas [f. 19] principiaron a cantar el y dioma Teuhelche el Casiquillo Sain tocaba diána su Padre el Casique, Casimiro con demas Casiques y Casiquillos recoria al galope A toque de corneta la linea que ocupaban sus Yndios observando si habia alguno [f. 19 v.] de los Yndios en la formación que estuviera callado inó gritase viva el Gobierno Argentino pero en a quel momento todos los Yndios ce dezacian gritando fuerte monto viva el Gobierno Argentino, [f. 20] el en cargado de la Ysla Pabon de Santa Cruz, disparó un 2º tiro de cañon y así sucesivamente disparó el 3º, 4º, 5º y 6º tiros de cañon, con los cuales Saludó á los Casiques y Casiquillos y demas Yndios y chinas Teuhelche que habian llegado, de modo [f. 20 v.] que cesó el cañoneo y tambien los vivas éntoneés Mando el Casique Casimiro hechar pie a tierra a los Yndios, los cuales ce bajaron del Caballo y permanecieron firmes teniendo cada uno de ellos á el [f. 21] Caballo por la brida, un momento despues mundo romper filas el Casique Casimiro, sus Yndios golpiaron las manos y dijeron viva nuestro Padre Casique, Mayor Casimiro, viva viva viva, de consillaron [f. 21 v] los Caballos acomodaron las monturas cada uno de ellos en sus toldos en cegida tocó la corneta el Casiquillo Sain y formaron

nueva mente todos los Yndios, entonces [f. 22] YO EL CASIQUE CASIMIRO el Casique urinaqué prinsipiamos á reunir todo el armamento que tenían los Yndios cullo armamento por órden del Casique. Casimiro lo deposite en la Casa que tenía ami Cargo, [f. 22 v.] para entregarlo mas tarde cuando los Yndios seretirasen de Santa Cruz para el Centro dela pampa, dicho armamento qe.me entregaron los Yndios fué el siguiente,

20 Rebolver de 6 tiros  
[f. 23] 200 dagas de dos filos  
47 fusiles de chispa  
30 Escopetas de un cañón  
8 id de dos cañones  
16 espadas  
10 sables

40 Machetes ballonetas de rifles dicho armamento la mayor parte [f. 23 v.] hera mucho y se hallava en buen estado, los Yndios y las Chinas principiaron a beber aguardiente tanto bebieron qe. hera media noche y todos estavan sumamente evrios en sus tolderios, loque resulto de dicha chupandina [f. 24] fue que alsiguiente dia abian varios Yndios mordidos únos en los Brazos y otros enlas piernas.

FEBRERO 13 DE/865

llegaron 50 Yndios Teuhelchez ala Ysla Pabon de Santa Cruz cada Yndio tenia una cantidad de atados de pluma a bestruz [f. 24 v.] las que negociaron con el en cargado dela casa de négocio del Captn.L.P.B.ala una dela tarde con clulleron de negociar los Yndios y se regresaron para sus tolderios con una cantidad de 30 Gls, de [f. 25] aguardiente qe.dio el en cargado demodo que llegaron asus toldos y prinsipiaron a beber con algunas chinas que con vidaron mas tarde llegaron otros Yndios anegociar plumas y pieles de Guanaco id de Avestrus V-tenian- de modo que tan vien estos [f. 25 v.] recibieron algunos galones de aguardiente y seretiraron in mediatamente de la Ysla Pabon para sus toldos a beber en compañía delas demas Yndios qe.habian en los toldos

[f. 26]. FEBRERO 14 DE/865

8½ de la mañana se hallaban formados los Yndios y las chinas al lado de sus toldos un momento despues me dijo el Casique.Casimiro que tu viece abien de repartirles las raciones alos Yndios y las chinas, al punto [f. 26 v.] me preste a hello y racione los Yndios y las chinas en nombre del Gobierno N. dela dela Rpbca.Argentina Cullos artículos qe.distribuy entre los Yndios y las chinas fueron los ciguientes

[f. 27] 4—Bcas.azucar  
3—Bsas.de galleta  
3—id de arros  
3—id de fariña  
1—Barril aguardiente  
3—Bollos tabaco  
2—Resmas papel,

[f. 27 v.] los Yndios luego qe.recibieron las raciones en nombre del Exmo. Gobierno N.dela Repbca.Argentina echaron varios vivas al exmo gobierno, Nacional

de la Rpbca. Argentina, y me dijeron despues los Casiques qe. héra del [f. 28] modo aquellos saludaban asu exmo Gobierno N. dela Repbca. Argentina los Yndios estaban muy contentos y me dijeron qe. descaban conocer a su Gobierno Argentino q. por su Casique Casimiro sabian qe. el Gobierno Argen [f. 28 v.] tino hera muy bueno.

FEBRERO 15 DE/865

[Salen a cazar]

fuera al centro de la pampa los Yndios aguanaquiar las chinas quedaron al Cuidado de sus tolderias a las 3 dela tarde el mismo dia regresaron los Yndios asus [f. 29] toldos con sus caballos cargados de carne de guanacos hide abestrus—cuya carne es bastante fina, los Yndios se bajaron del caballo hice hecharon en el suelo diciéndoles a las chinas q. hestaban canzados a causa de que tanto habian [f. 29 v.] Corrido por la pampa por boliar y a garrar carne demodo que las chinas recibieron la carne de censillaron los Caballos y las largaron guardaron las monturas hicieron en ceguida un cresido fuego [f. 30] hazaron carne comieron los Yndios las chinas y todas sus criaturas,

FEBRERO 16 DE /865

Cada uno de los Yndios le dio la mitad dela carne que hábian a garrado por la pampa el dia anterior al en cargado dela casa del Cptn. L.P.B. [f. 30 v.] dicho en cargado en recompensa a los Yndios les dio 5 galones aguardiente para qe. bebiesen en sus toldos en nombre dela Casa,

FEBRERO 17 DE 1865

[Casamiento indio]

en hesta fecha se caso un yndio Casiquillo con Una china edad 18 años segun [f. 31] me dijo el Padre dela china, el Yndio Casiquillo tubo qe. pagarle a los Padres dela china un poncho, una carona suela un freno con copas de composición hy un mandil lo qe. es costumbre de los Yndios Tenhelchez Pagar a los Padres [f. 31 v.] dela china con quien seban ha casar,

FEBRERO 18 DE/865

Llegaron un porcion de Yndios y chinas ala Ysla Pavón a negociar un porsion de pieles de guanaco y otros pieles de abestrus con el [f. 32] en cargado dela casa de aquel punto, este dia pasaron e brios los Yndios y las chinas,

FEBRERO 20 DE/865

[Episodio jocoso]

tres chinas de maniann mentaron en un petizo a caballo y del modo qe. los hombres montan y bien montadas en el petizo las tres chinas [f. 32 v.] crusando por el centro del rio Santa Cruz ala parte del Sud, con el objeto llegar de pasco ala Ysla Pavon en circunstancias que el Petizo principio anadar con las tres chinas en sima ladró un porro qe. nadaba al costado [f. 33] del petizo el cual rapidamente cansusto del ladrido quedó el perro y dio una buelta redonda que las tres chinas calleron de cabeza en el Centro del rio, lo qe. causó

un momento de diversion a todos los Yndios [f. 33 v.] y ha las chinas que estaban en sus toldos presensiendo tal desgraciada a ventura.

21 DE FEBRERO DE /865

[Naturaleza del terreno]

pacé a la pampa del Norte del rio Santa Cruz con el Casique Casimiro y 3 Yndios más con el objeto de pasiar [f. 34] por aquellas pampa anduvimos 10 leguas al centro y distante dela Ysla Pavon via de Santa Cruz, me fije en el terreno en partes hera llano y en hotros puntos altos cerros que se componian de calsinacion y arena que entre medio de [f.34 v.] esto seallaba una grande cantidad de es corsas de ostrones petrificados hasi como tambien habia donde formaba capa los cerros una masa compata de fango y calsinacion quese hallaban a tacadas [f. 35] Una multitud de carabanas putrificadas de diferentes colores cullas carabanas sé conoce bien que ha sido la carnosidad que se halla dentro de un caracol. A bien de con chillas Marinas, pues dicha sustancia corta el vidrio con mucha [f. 35 v.] fasilidad amas que no tiene fuerte recistencia por cuanto con el menor roce se quiebran con mucha fasilidad, del mismo modo me llamó la curiosidad un de posito de llezo de una calidad muy ... [?] [f. 36], pues dicho de posito hesta distante 4 leguas de la Costa y del mismo modo ceallan muchas salinas de una calidad in mejorable y otros muchos minerales que esto

[Pinturas indígenas]

de muestra que debe haber, hasi como pinturas de todas [f. 36 v.] clases con las que los indios se pintan las caras y tan vien las chinas siendo del modo que hellas con serban sus cutis ino se queman tanto del Sol con las mismas que tambien pintan sus pieles L.C. [f. 37], los Yndios antes que cepinten preparan primeramentè la pintura con graza de abestruz, la pampa es havundante de leña, fuy con el Casique Casimiro al punto donde a costumbran alojar los Yndios Santa cruces cuando llegan a Santa Cruz, apasar el tiempo dela nieve, pues de [f. 37 v.] dicho alojamiento parte un camino que llega alas cordilleras y se ahecho con el trafico delos mismos Yndios,

22 DE FEBRERO DE/865

[Vuelven a cazar]

fueron a guanaquiar los Yndios las chinas quedaron como de costumbre a cuidar [f. 38] sus tolderias. regrezaron los Yndios el mismo dia con carne que habían logrado a garrar boliando por la pampa.

FEBRERO 23 DE/865

[Muerte de una india]

Resibieron raciones todos los Yndios y las chinas en esta fecha con clulleron la provicio [f. 38 v.] nes que recibio el Casique Casimiro de regalo del Exemo Gobierno Nacional dela Rpbca. Argentina cuando su primer llegada a la Capital de Buenos Ayres en el Año de mil Ochosientos zecenta y cuatro [f. 39] A 9 de Marzo de 1865 murio Una china Teuhelche en su toldo hera soltera y solo tenia 14 años, de edad eegun la Madre mó dijo que murio su hija A causa que otro indio le hiso daño por el centro dela pampa [f. 39 v.] y esto fue que el Yndio quiso casarce y la china nolo quiso dicho Yndio culpante de la

muerte de la propia paisana cellamaba Cóluc segun medijo la Madre dela difunta la cual fue cepultada enla [f. 40] Ysla Pavon de Santa Cruz, al costado de un ansiano quecellaba se pultado el cual habia fallesido meces anteriores en áquél punto dela Ysla Pavon de Santa Cruz, a la china difunta le quemaron en los toldos [f. 40 v.] todo cuanto élla tenia siendo esto costumbre de los Yndios Teuhelchez,

MARZO 10 DE/865

[Trabajo de las mujeres]

pasaron los Yndios durmiendo todo el dia, las chinas la pasaron algunas pintando pieles y hotras costuriandolas, [f. 41] el día 11 vebieron los Yndios todo el dia lo pasaron hebrios hasta tarde dela noche en sus toldos cantando,

MARZO 12 DE/865

fueron a la pampa a guanaquiar por que ce hallaban sin carne que comer hellos las chinas y las criaturas [f. 41 v.] los Yndios pasaron en Santa Cruz hasta el 10 de Abril y ceretiraron despues al centro dela pampa a sus tareas de guanaquiar por interes de reunir una cantidad de carne para charquiar y te [f. 42] ner que comer en el tiempo de la nieve y por reunir almismo tiempo algunas pieles y plumas qe. poder mas tarde negociar por viberes,

El Casique Casimiro con toda su familia quedó a a companiandome en Santa Cruz, [f. 42 v.]

ABRIL 11 DE/865

bide fuegos in cendiados por los Yndios del rio Negro el Casique Casimiro creia que fuese algun chasque delos Yndios del rio Negro qe.ubiesen mandado a [f. 43] Santa Cruz, El Casique Casimiro contesto a el fuego de los Yndios del Norte,hasta el 15 de Abril de/865 sin nobedad 16 a las 8 de la mañana fué ala pampa el Casique Casimiro con su hijo el Casiquillo Sain y un [f. 43 v.] entenado a guanaquiar regreso ala Ysla Pavon el mismo dia 3 de la tarde con sus Caballos cargados con un peso de 15 /a de carne de guanacos que habia logrado boliar en la pampa con su hijo el [f. 44] Casiquillo Sain y su entenado,

ABRIL 17 DE/865

[Invernada india]

Sin nobedad el 18 partio el Casique.Casimiro con toda la familia del punto de Santa Cruz para el centro dela pampa areunirse asus Yndioz, a las 3 dela tarde ábajo 5 leguas distante dela Ysla Pavon,el 1o.bolvio [f. 44 v.] amarchar de mañana para el centro de la pampa y alojó de tarde en el punto de la Laguno delos flamengos, y haci su ce sibamento hasta que se reunio de nuebo entre sus Yndios, los cuales ceallaban á lojudos en San Gregorio, [f. 45] donde pasaron el tiempo de la nieve y luego se retiraron de San Gregorio el 4 de Febrero de/866 alojaron 3 Cuadras distante de la población Chilena Colonia punta Arena de Magallanez, sin mas nobedad hasta el diez de Febrero de /866 que semarcharon dela colonia los Yndios y alejaron en [f. 45 v.] cabo negro,a las dose del medio dia, llego una ballenera—a cabo negro donde ala costa del mar ceallaban los toldos de los Yndios armados, fondio la dicha ballenera y negocio el en cargado dela ballenera—con los Yndios—y las [f. 46] chinas

las pieles y plumas que tenían, a la Una del mismo día me hallaba en la Colonia Chilena, en Casa del Cptn. L.P.B., a esta hora llegó el cura de á quella en busca mia para que fuese asu Casa por cuanto habia un almirante de

[Monitor americano]

unos [f. 46 v.] Bapores y un Munitor de gerra Norte Amerikano que deceba con bersar conmigo, demodo fuy en efecto é inmediata mente que nos vimos nos saludamos cuyo Sr. Almirante bien que me dio [f. 47] su nombre lo hinoro, primera pregunta que me hiso fue si los Yndianos Teuhelchez heran Yndianos que Comian a la Gente, Entonces le conteste yo de queno comian gente, segundo me contesto de que el que Sr. qué comian gente por que tiempos pasados

[Indios antropófagos]

habia bazado [f. 47 v.] Un buque en sus costas y quel Cptn. y la tripulacion heran paisanos del y que los Yndianos en bes de protejerlos, incendiaron el buque y luego mataron el Cptn y toda la tripulacion y a sabido que los Yndianos, celos co [f. 48] mieron despues, el Sr. almirante confundia en aquel Momento a los Yndios Teuhelchez con los Yndios ya mesgunas de la tierra del fuego—lo cual es cierto que los Yndios ya mescunas comen gente—pero no comen gente los Yndios T-Agtnos del estrecho de Magallanes y pto. de Sta. Cruz, [f. 48 v.] Y son Yndios que protejen a las tripulaciones de los buques—que se pierden en sus costas—como me costa que el Casique Casimiro a salvado barias beses a tripulaciones de buques perdidos en sus costas y los acuidado del modo mejor [f. 49] que apodido por el centro de la pampa y despues los a condusido a la Colonia Chilena pte. Arena de Magallanes donde sean propor sionado buques y ce an em barcados, lo mismo que tambien por barias beces el Casique Casimiro, les ha proporcionado carne a los— ha [f. 49 v.] bitantes chilenos en circunstancias que cean hallados escasos de biberes ha salido ala pampa el Casique Cmro, con sus Yndios y alo grado boliar 40 guanacos a condusido la carne al Sr. Gobernador para el la dis tribullera entre sus [f. 50] sub ditos avitantes Chilenos lo cual andicho muchas fmls y delos mismos a vitantes de dicha colonia chilena que estan gratos al Casique Casimiro por tan premiantes cervisios que ha ellos a Prestado tantas beses—pues ahí el Casique Casimiro le tienen en aquella [f. 50 v.] Colonia chilena en mal punto de vista a Cauza de un soldado chilena que decerto y fue y se reunio a los Yndios del Casique Casimiro sin hablar una sola palabra—mas tarde fue una comision chilena en busca del soldado resertor y llegaron a la cabeza del [f. 51] mar—punto que ce encontraba el Casique Casimiro con sus Yndios. El oficial en cargado dela Comicion no se represento a el Casique Casimiro y sin haber a blado una sola Palabra a ninguno de los Casiques fue aprender al soldado recertor el cual se recistio y ce hallaba armado de un trabuco i puñal [f. 51 v.] presenciando esto el Casique Casimiro llamo a el sargento en cargado dela Comicion chilena y le dijo mire V. Sargento beo que vds. son 4 hombres comisionados para prender al soldado recertor mire V. no lo prenda ala fuerza por que ce halla vien armado y si ceresiste ban Vdes. a peliar y es facil que suceda [f. 52] alguna desgrasia entre Vds. demodo que me parece mas conviniente el que lo deje V. que llo me encargo—de entregarlo mas tarde sin que suceda desgrasia entre ustedes— el sargento en cargado dela comision chilena no a septo las Palabras tan prudentes que le dijo el Casique Casimiro y en seguida fue a prender al recertor.

[f. 52 v.] A la fuerza el cual por segunda vez—se recistio y en ceguida se precento entre hellos un combate lo que resulto un soldado de los de la comision muerto y otro cido el resertor fué herido tambien y lo ha garraron conduciendolo despues hasta la Colonia y lo mismo conducieron al muerto y a el otro herido [f. 53] Amarrado en el caballo cuyo sargento en cargo de la comision quiso que el Casique Casimiro fuese a prestar una completa de claración a la autoridad de la Colonia Chilena punta Arena de Magallanes—entonces el Casique Casimiro le dijo que en virtud de no convenir con la prudente prehension que le [f. 53 v.] hizo de que no tenia que prestar ninguna de claración por cuanto a absoluta mente nada tenia el que ver con tan barbaro suceso, de modo que se marcho la comision para la colonia i en cegida que. Llegó dijo el Sargento de la comision a el Sr. Gobernador de Magallanes que el Casique Casimiro hera culpante de que el soldado se hubiese [f. 54] recertado por cuanto el Casique Casimiro lo habia aconsejado,

EL 11 DE FEBRERO DE /865

[Visita del almirante americano]

Bajo a tierra un almirante norteamericano y varios Otros Oficiales en la Colonia Chilena pta. Arena de Magallanes y llegaron despues a casa del Sr. Gobernador teniente Davida con el cual mas tarde fueron a las minas de carbon [f. 54 v.] de piedra y me consta que llebaron varias bolsas abordo de los Bapores de gerra norte Americanos ohi desir que el carbon hera bueno pues hasta distante de la costa del mar 5 leguas mas o menos,

FEBRERO 15 DE /865

[Corazas indias]

partio un Yndio de la Colonia Chilena Magallanes al centro de las Cordille [f. 55] ras areunir una cantidad de Yndios Chilenos y regresaron con hellos despues ala misma Colonia—dicho Yndio se llama Juan Caballero el cual fue con Orden del Sr. Gobernador de aquella Colonia, ignoro el objeto para lo que se amandado en busca de los Yndios chilenos—sicera para que. [f. 55 v.] negocien sus frutas con el Sr. Gobernador de la Colonia ho para que peleen con los Yndios Tehuelchez—Argentinos que manda el Casique Casimiro, [f. 56] Los Yndios Tehuelchez, Casiques y varios Casiquillos tienen Corazas—de alambre de acero sobre todas no se alla entre hezas corazas una como la del Casique Casimiro que resiste Una bala de rifle sin que sea bandiada, [f. 56 v.] los Yndios que tienen reunidos el Casique Casimiro tienen 800 a 1000 caballos entre hellos muchos orejanos y otros de diferentes marcas, llegada tiene poca hacienda bacuna y lanar [f. 57] no tienen, En la Colonia Chilena punta Arena de Magallanes En circunstancias que pasé varios minutos con bersando con el maestro biberez de aquellos me dijo que esperaban por momentos llegase un Buque, conduciendo 100 colonos para aumentar la poblacion de la Colonia Chilena [f. 57 v.] en la que se halla ahi una cantidad de 100 Casas de Madera con y gual cantidad mas o menos de colonos Chilenos,

[f. 58]

Alchelé hté — A vien Agua caliente  
Paijá Talinqué — Cuchillo chiquito  
Amien — Agua  
Láma — Aguardiente  
Erroo Jatez — beni acomer  
Comesc — No quiero  
Ehoé — Caballo  
Chaing — Grande

[f. 58 v.]

Guemmegjuene — una luz  
haggelue — un tintero  
Botell — Botella  
Xuekken — Diös  
Teimá — la tierra  
Kenegencon — la luna  
Kooché — El sielo  
Terke — las estrellas  
Keninggenken — El Sól

[f. 59]

Peigé — dia  
Tenennes — la noche  
Goleké — Tarde  
axtionkén — de mañiana  
Keyné — Espejo  
Koó — una Gorra  
Kaunque — Camisa  
Terron k kekon kake gueta — Pantalón

[f. 59 v.]

Koonninken — la Baka  
Urren — Color Blanco  
Choker — un par Botas  
Korrigen — freno  
Ehohe — Caballo  
Kaicherrenken — Espada  
Tirbonakas — Rebolber seis tiros  
Guil guame — Escopeta dos tiros  
Guil choché — Escopeta de un tiro

[f. 60]

Kokereor — Puñal  
Guaike — una lanza  
Lechó — Poncho

Baiten Yacken nestes — Balleta berde  
Káalten — color azul  
Káápen — color colorado  
Tóor — amarillo  
Pól — Negro  
Chausten — Tordillo

[f. 60 v.]

Kootenue — aceyte de olor  
Lée — Kogouhe — agua de olor  
Paachen — Paynilla  
Nao — un Guanaco  
Takechú — Abestrüz  
Gesunken — Lion  
Páten — Sorro  
Aljó — sorrino

[f. 61]

Hoeé — Peseuezo  
Ano — Kiriquincho  
Kóona — Rio  
Kooy — Laguna  
Yeneá — Buque  
Yenie ketalink — Bote chiquito  
Geató Sorne — Beni ligero  
Ahé — Aguardate  
Máxo — de aquí un momento  
ceginne — mas tarde

[f. 61 v.]

Arrotogoecké — Mucho biento  
ihyhó — Niebe  
Teeó — Agua lesa  
Kagua — Casa  
Gaukkén — Cama  
Xenemen — andá Acostate  
Ereúá — la Cabeza  
Haas — Braso  
Arreo — Dedos

[f. 62]

Kachuló — huña  
Cheen — Mano Completa  
Tekoós — El Codo  
Excó — la Pierna  
Xál — Pió  
Tappér — Tuvillo

Tippené — Rodilla  
Oterr — Ojos  
Xaann — Horejas  
Yepeé — Polbora  
Yalbaká — Fucil  
Ceté — Bala  
Karrenk — Cerillas  
Oboocé — Avio de fuego  
Yhoyanco — Mi Padre  
Yenuc — Compañero  
Yaná — mi Madre

[f. 63]

Kalemp — Mi Hyjo  
Ytao — mi Ermana  
Guatern — Espuela  
Goin — riendas  
genigen — Sincha  
Keexon — Estribos  
Taarkén — lomillo  
Choogó — Mandil

[f. 63 v.]

Beeúl — Tabla  
Karroó — Monte madera  
Yeruen — Cerros  
Maakten — Medanos bajos  
Koigkén — Medanos altos  
Cheín — Posos  
Kaké — Leña  
Ohtaa — Pasto

[f. 64]

Yeteén — Piedra  
Góor — Barranca baja  
Guhuelchoó — Barranca alta  
Yaten Chaing — Barriga grande  
Paár — Costilla  
Hokken — Lómo  
Kaé — La Cara  
Axkkeken — la frente  
Axpeenkéé — Las Carretillas

## [II]

### [f. 1] MEMORIA DE MI VIAJE AL ESTRECHO DE MAGALLANES Y MI ESTADIA EN LA TRIBU DEL CASIQUE CASIMIRO DE LOS TEGUELCHOS (1)

En 1º de Enero de 1865, desembarqué en el Rio Sta Cruz, pa.haserme cargo de la casa de negocio, del Sr. Lanus y del Capitan de Marina Dn. Luis Piedra-buena, que está situada en la Isla Pavón.

[No son tan altos]

Hallí conocí por pa.ves y traté a los indios Teguelchos de las tribus del casique Casimiro (2). Tenía noticia de su buena índole y tube motivo de conocer praticamente, que las relaciones que hay de [f. 1v.] estos indios a este respecto no son exageradas como mas adelante lo explicaré, cuando llegue el caso de observar sus costumbres. No es así la estremada altura que algunos viajeros les asignan, ni he visto ninguno que pasara de once pies como lo aseguran algunos navegantes que han estado con ellos.

Sin embargo, he visto indios de más de sieto pies y lo que es mas notable y aumenta su estatura es la proporeción de su cuerpo con su tamaño en lo que es de alto (3).

(1) Musco Mitre. Biblioteca: A 44, E 4, orden 45.

(2) Sin lugar a dudas los indígenas a que se refiere la libreta que comentamos son una parcialidad de los tehuelches meridionales o tehuelches tshon.

(3) Una vez más se aclara la leyenda que nos legaron Pigafetta y otros viajeros de la primera época acerca de la elevada estatura de los tehuelches.

Son bien organizados y derechos con forma atlántica. [f. 2] Las mujeres son casi tan altas como los hombres y de vella forma. La mujer del Casique Casimiro, tiene de alto más de medio pie que su marido, vien que este Casique no es alto entre los demás de sus tribus.

Con el Capitan Dn. Luis Piedrabuena y el pailevot espora de su propiedad había regresado el Casique Casimiro llebando no pocos artículos de ración y bestuarios pa. repartir con su tribu de parte de Gobio, Argentino al mismo tiempo que le havia dado un diploma de Casique Mayor y Gefe encargado pa. guardar las costas al sud de esta Repu [f. 2 v.] blica y por lo mismo el dia 4 de Enero partió de la Isla Pavon el casique Casimiro con su hijo Sam de acuerdo con el Capitan a reunir sus tribus que a la sazón estaban distribuydas en el interior de las pampas, en la casa de Guanacos y Abestruces cuyas pieles es su principal comercio, en cambio de artículos de consumo paño y balleta, de aguardiente a lo que son muy aficionados, y de armas de fuego que ya saben manejar los que las tienen con la particularidad de que son buenos tiradores.

#### [Llegada de Casimiro]

El dia 6 de Febrero del mismo año llegó a la [f. 3] Isla Pavon de Sta. Cruz un indio chasque del Casique Casimiro anunciándole al Capitan Piedrabuena la parte de su Casique que llegaría al dia siguiente con parte de su indiada. Con efecto al dia siguiente formaron al frente de la Isla Rio de por medio en ala y a caballo mas de quinientos indios y sus mugeres y niños a retaguardia.

Después de cambiadas algunas palabras entre el Casique y el Capitan Dho. Casique Arengo a los Indios despues de un toque de corneta como señal de atención [f. 3 v.].

La arenga se redujo a desirles que el Gobo. Argentino le havia dado títulos de Gefe pa. guardar las Costas, que los declarava nacionales Argentinos.

Y que al efecto le havia entregado a su partida de esta Capital una vandera Nacional, que allí mismo vatia delante de ellos con vivas al Gbo. Argentino, Despues les izo saber que si el havia consentido en la población de la Colonia Chilena fué [f. 4] porqué creyó que el Gobio. de Chile era uno con el de Bs. Ays, pero que como el Capitan Piedrabuena le havia hecho conocer lo que como el Capitan Piedrabuena le havia hecho conocer [sic] lo contrario, se resolvió partir a la Capital Bs. Ayres, a ofrecerse subdito Argentino con las tribus de su mando, que el Gobo. lo havia recibido bien y que havia regresado lleno de agradecimiento en su corazón.

Otros mas prolongados vivas le siguieron, y aun otro toque de corneta la indiada se desmonto, rompieron filas, y las chinas se ocuparon de descargar sus cargueros y armar sus toldos, [f. 4 v.] Los indios largaron sus caballos a pastar, y al poco rato ya estaban ardiendo sus fogones pa. azar carne de Guanaco su principal alimento qe. yo también he comido y la considero una mejor carne que la de baca.

Después de esto el Casique, paso al establecimiento en la Isla y en las comersaciones que yo presencie con el Capitan dijo el casique que estuvo en la Colonia Chilena con el Gobernador el cual le dijo que el Gobo. de Chile le havia entregado diez onzas de oro y le [f. 5] prometía raciones pa. sus indios; pero que el le agradecio sin recibir ni las onzas, ni algo mas que quiso darle

pa. sus indios, haciendole saber que venia de la Capital Argentina que era su Gobo. y de el llevaba títulos de Gefe pa. guardar las costas el Gobernador de la Colonia le mostró desagrado de esta relacion y el Casique se retiró sin embargo por la tarde embio Dho. Gobernador a los Indios dos barriles de aguardiente que resibieron estos y de consiguiente se embriagaron muchos.

Le hiso saber también [f. 5 v.] al Capitan que las demas tribus bendrian ya en camino por estar mas lejos, y en efecto fueron llegando y se fueron situando cerca de la Colonia Chilena por comerciar sus pieles etc.

Pasados dos días el Capitan Dn. Luys el Casique Casimiro y yo distribuimos parte de los articulos que el Gobio. había embiado reserbando lo demás pa. distribuirlo en las tribus a medida q. fueran llegando.

Y como fué de mas agrado pa. ellos los vivos continuaron-Debo notar que antes de darles aguardiente el Casique-ordeno [f. 6] que depositaran sus armas en el establecimiento, lo que hicieron al momento y yo les recivi, 200 dagas o facones 47 fusiles de chispa 30 escopetas de un cañon 8 de dos tiros 16 espadas 10 sables 40 machetes 20 rebolber de 6 tiros de rifle.—

Siendo tambien de notarse que la mayor parte de este armamento era nuevo y en el mejor estado de conservación (Distribuydo el aguardiente, aqui fue la fiesta;

#### [Embriaguez general]

Indios y chinas se embriagaron y peliaron algunos agolge de puño a brazo partido y tomaronse del pelo. Pocos dias despues llegaron abisar que ya havian bastantes [f. 6 v.] Indios a comercio cerca de la Colonia Chilena, con tal motivo el Capitan llevó en su pailevot artículos de comercio pa. aprovechar el acopio de pieles en el puerto Sn. Gregorio. En este interbalo otras tribus anunciaban por umasones que benian del interior con dirección a la Isla de Pabon al establecimiento.

#### [Excursión a la isla Providencia]

Con unos amigos nabegamos ese dia Rio arriba remando en un bote hasta la Isla denominada providencia, Desembarcamos y reconocimos una parte.

Me llamó la atención unas lagunas que estan en el Centro [f. 7] con inmensa multitud de abes, patos-cisnes, abutardas ganzos-flamencos y chorlos. El terreno es fertilisimo y el pasto crese a mas de tres cuartas.

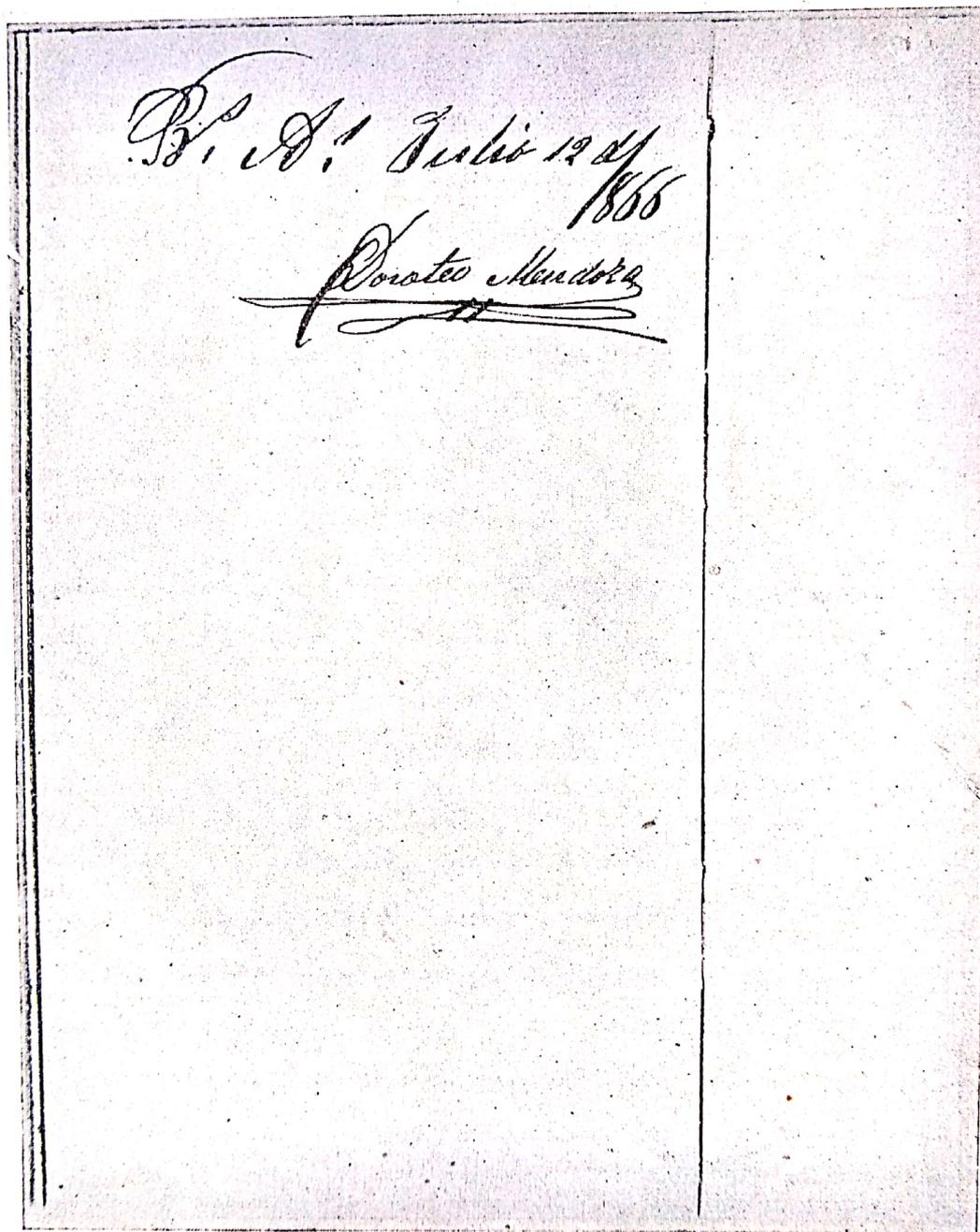
De regreso y arrivando con nuestro bote a una y otra margen del Rio allamos muchas restringas de pisarra vitrada y otras clases de piedras incrustadas de metales que por ser grandes y no tener como partirlas no cargamos algunos pedazos.

Regresabamos, como he Dho. pa. el establecimiento Rio abajo y oberbamos la erruasion de un bolean que se halla a treinta leguas del Rio [f. 7 v.] Sta. Cruz al sud del que dan noticia los indigenas que sus eruaciones siempre son o por Febrero o por Marzo, y los sacudimientos de la tierra se sienten hasta en las pampas.

Memoria de mi viaje  
al Estrecho de Magallanes y  
mi estadía en la tribu del  
carique Curimiro de los Te-  
quelchos,

En 1.º de Enero de 1865,  
desembarqué en el Río Sta  
Cruz, p.º a hacerme cargo de  
la casa de negocio, del Sr.  
Lanus y del Capitán de  
Marina Sr. Luis Piedrahíta,  
que está situada en la Vila  
Parson.

Halli conosi por p.º ves y  
trate a los Indios Tequelchos  
de las tribus del Carique Cur-  
muro, tenía noticia de su  
buena índole y tuve motivo  
de conocer práctica mente  
que las relaciones que hoy de



Ultima hoja de la misma libreta con la fecha y firma del autor de los apuntes.

[Saludo indio]

Bolviendo a la reunion de las tribus en Sta.Cruz al llamado de Casique Mayor Casimiro tube ocasion de ver la seremonia de los casiques y demas indios pa.saludar a las personas de su respeto, cuando estan ausentes, El Casique Casimiro me havia mostrado dos retratos, el uno de un Gefe ansiano vestido de uniforme con pantalon de franja y su quepi [f. 8] en la mano en a deman de saludar, y el otro de una señora con vestido negro y un adereso sensillo compuesto de pulceras cadena y relo al pecho-sus facciones eran mosas - El Casique me hizo saber que Dho.Gefe era el Comte.Dn Juan Cornell y la Sra. era su esposa-que el antes de regresar y viendo los retratos en casa de Dho.Gefe se los pidió con el fin de haserlo conoser en sus tribus, y comprendieran que este Gefe fue quien lo precento al Gobio.Nacional y pa.su conducto fue que ricivio todo lo que el Gobio.les [f. 8 v.] embio de regalo, Decía pues que tube motivo de ver el saludo de respeto a las personas ausentes-La seremonia es hecharle una arenga que yo no comprendi y en seguida haserse con un punson una pequeña incision en la piel en una de las sienes pa.que se desprenda una gota de sangre la cual untando uno de sus deos con el tocavan el pie del marco de retrato.

El Casique me explico que ese era el saludo que hacen con veneración.

[Casamiento — Episodio jocoso]

Bolbiendo a la reunión [f.9] de Casiques y sus tribus Rio por medio con la Isla y el establecimiento, se les distribuyo el resto de los artículos y se hicieron algunos disparos de cañon en el establecimiento pa.acompañar al saludo y vivas que los casiques y los Indios daban al Gobio.Argentino en agradecimiento del regalo que les mandava y que el Casique y yo les distribuimos. Permanesieron acampados algunos dias pa.bolber a las pampas a una segunda caseria de Guanacos antes que vinieran las nieves las cuales principian por Mayo. El dia 20 del mes de Febrero [f.9 v.] se caso una joben de diez y ocho años con un Casiquillo, tambien joben-la seremonia consiste en que los Padres de la Joben a la presencia de la tribu la entregan al novio despues que este les hace a los padres un presente de varias prendas. En ese dia ubo de que reyr entre los Indios-tres de las chinas jóbenes subieron en un solo caballo pa.vandiar el Rio y pasar al establecimiento en busca de algo a vien de paseo, en medio del arollo y cuando el caballo perdió pie no pudo sostener [f.10] tanto peso nadando y sambuyendo dio con ellas en el medio del canal-Los indios lejos de cuydarse de socorrerlas reyan a carenjadas del caso, sin duda por que estaban seguros de que nada les aconteciera de peligro de aogarse con efecto, como el caballo se volvio a la vanda de tierra ollas tres tambien anado se salieron a la orilla opuesta a la Isla con mas redoblada risa de los Indios.

[Minerales y fósiles]

El dia 21 de dho.mes, sali con el Casique Casimiro y algunos indios a paseo hasta mas de diez leguas al Norte de la Isla. El terrono en parte es llano y de pastos [f.10 v.] fuertes y suelos arenosos, y en partes tiene cerros muy elevados al pie de algunos, note muchas culsinaciones bolcanicas y escorias, tam-

bien halle muchos mariscos petrificados, como rastros de que allí ubiese estado el Mar, Observe una mina de yeso y algunas lagunas salinas de una calidad inmejorable. Por la calidad de las piedras en los cerros y en las vertientes que de ellos se desprenden.

Guzgo que haya metales y tambien minas de carbon de piedra como la que está serca de la colonia [f.11] Chilena. Hay asi mismo muchas vetas de tierra de colores, de las que los Indios hacen uso pa.pintar sus pieles por el lado de la carne, y con lo que tambien se pintan el rostro las chinas pa.conservar el cutis como ellas disen.

#### [Ceremonia fúnebre]

Toda esta pampa es abundante de leña, Durante esta estadia salian partidas de Indios a la casa de Guanacos y Abestruces pa. traer carne, y cada vez que la traian le embiavan una parte al establecimiento, y en recompensa se les regalavan algunos galones de aguardiente. [f.11 v.] En uno de esos dias murió una china joben de catorce años, la madre me dijo qe.era a consecuencia de daño por un Indio con quien ella no quiso casarse, La enterramos en la isla y la seremonia fúnebre fué quemar el toldo en que fallecio y todo cuanto a ella pertencia esto es costumbre religiosa de esas tribus, hasta el die dies de Marzo permanecieron algunas tribus en Sta.Cruz que se regresaban a las pampas en busca de casa de Guanacos y Abestruces [f.12] de que abundan esos Campos como he Dho.antes que bengan las niebes.

El dia dies y siete de Abril partio el casique Casimiro con su hijo Sam y su familia a reunirse en las pampas con sus Indiadas. En Mayo regreso de las pampas con sus tribus y se acampó en el puerto San Gregorio que solo dista de la Colonia Chilena en Punta Arena cinco leguas, en dho.punto embarcaron hasta, que pasadas las nieves bolbieron a las pampas siempre a la casa de Guanacos y abestruces. [f.12 v.].

#### [Flotilla americana]

En febrero de 1866, navegaba yo en una ballenera que fue a negociar pieles y plumas a Cabo Negro donde estaban acampados los indios y de allí pase por tierra a la colonia Chilena. Se allaba a la sason una flota Norte Americana compuesta de unos bapores y un monitor.

#### [No son antropófagos]

El almirante procuró hablar conmigo, yo pase a verlo, y lo primero que me suplicó fué que les dijera si los Tegualches tenian costumbres como los carnibos de comer la gente [f.13]. Le hice ver el error equibocandolos con los indios de la tierra del fuego de los que havia noticia que lo havian hecho matando a unos naufragos y tambien a unos misioneros Irlandeses.

Le hise relación a dho.Almirante que son lo contrario, de tiempos muy atras se savia lo ospitalarios que fueron y son los Teguelches con los naufragos. Que me constaba que el casique Casimiro havia recogido por varias ocasiones naufragos, y no hasia mucho que tubo en sus toldos y los mantubo a unos cuantos naufragos [f.13 v.] algunos meses hasta que los condujo a la Colonia Chilena pa.regresar a su pais en un buque que los llevo a su bordo,

También le hise saber que esa colonia estubo al perecer por tres ocasiones por falta de viberes y dho. casique por tres beces les proveyo de carne y cuanto pudo darles pa. su alimento.

Por ello le estan hagrados en la poblacion Chilena. El Almirante deseava recoger algunos apuntes sobre estos y otras particularidades de estos indios y de los productos [f. 14] del pais, lo que yo no pude proporcionarle por el momento en razon de que tenian previción de retirarse a las tolderías y me despedí del Sr. Almirante.

#### [Costumbres de los indios]

Prometi en mi primera pagina oberbar las costumbres de los Tegelches y aun que no conozco su dialeto, sino muy poco, he aprovechado la oportunidad de instruirme con las explicaciones que por muchas veces me hizo el casique Casimiro que habla el Castellano.

#### [Religión]

En cuanto a religion reconocen a un ser supremo [f. 14 v.] y tienen respeto a todo lo criado, son muy afectos al cristianismo -

El casique Casimiro es cristiano bautizado en Patagones sus padrinos fueron el Comte. Formartin A. Vigua, y su señora-su hijo San y su hija Juana fueron bautizados en la colonia Chilena sus padrinos fueron el Capitan Pilares y su señora.

#### [A quién adoran]

Muchos de ellos sin ser cristianos adoran a Dios y usan cruces y collares al cuello. Note muchas ocasiones que cuando el mar estaba tempestuoso [f. 15] y en altas mareas se acercaban a la orilla y cantaban todos a la vez,

El casique Casimiro me explicó que esta hera una especie de oración al supremo creador, pa. que mandase a los Beserros marinos y demas anfibios que ellos creen dominan al mar, que no le permitiese abanzar a la tierra e inundarla.

#### [Vestido]

Quieren mucho a sus hijos y los acostumbran a bañarse bien temprano en las mañanas como todos los hombres y mugeres y ruegan a Dios los conserve y les de la comida. [f. 15 v.] Visten los mas pobres de pieles de Guanaco y los que adquieren muchas pieles y plumas compran en vayeta o paño para su bestuario y el que puede calza botas fuertes po lo regular andan descalzos.

#### [La caza]

(1) La caza de guanacos y avestruces la hacen distribuyendose por tribus en las pampas siempre a las órdenes de su casique respectivo este ordena el

(1) Era común entre los tehuelches implorar de sus dioses protección por medio de oraciones, una de las cuales para incitar a la caza y tener feliz resultado en ella ha sido dada a conocer por Outes.

FÉLIX F. OUTES, *Un texto Aónükün'k (patagón meridional), para incitar a la caza, obtenido por Juan Federico Hunziker en 1861, en la Revista del Museo de La Plata, XXXI, 353 a 369, Buenos Aires, 1928.*

serco que por lo regular toman una grande superficie de terreno, y lo van estrechando gradualmente hasta que los animales buscan la [f.16] salida por entre los ginetes que haciendose en medio apurar corriendo al animal que sale y lo bolean lo matan y cada uno buelve a su puesto en el serco, son muy diestros pa.la boliadora que la arrojan y alcansan al animal amas de sesenta metros.

Cuando ya han cerrado del todo el serco qe.a veces dura dos dias las mugeres se ocupan de sacar las pieles y proveerse de la carne de los Guanacos y abestruces que matan así como de otros animales como ser los peludos o quirquinchos-Liones etc. [f.16 v.] La casa de abutardas la hasen cada año cuando estas hestan emplumando que no pueden tomar buelo.

Durante mi demora en los toldos anduve algunas leguas al interior acompañado o del Casique Casimiro o de su hijo Sam,

#### [Bosques y árboles]

Los valles de las montañas tienen bosques de maderas de construcción, como ser pinos muy elevados, y otros árboles de estremada grosura.

A pocas cuadras de la Colonia Chilena vi un arbol que los colonos havian cortado [f.17] con el fin de hacer una embarcacion de una sola pisa y tan grueso que entre seys hombres tomados por las manos a penas lo rodeavan-Casimiro me dice que en el interior hay muchos más gruesos.

El terreno serca del puerto San Gregorio y por la Colonia es fertilisimo propio pa.la agricultura y pa.la cria de ganados,

#### [Sal y carbón]

Hay asi mismo muchas salinas a pocas cuadras del puerto y de calidad muy esquisita.

El Capitán Piedrabuena llevo no hase mucho un cargamento de esta sal pa. [f.17 v.] las Malvina en uno de sus dos buques de vela qe.tiene en el Riv.Sta.Cruz-Según relacion del Casique Casimiro cre el que haya minerales de metales, y por lo que respecto a carbon de piedra yo he visto llevar mas de una tonelada abordo de uno de los bapores del que sacan los Colonos Chilenos, cuya mina creo que esta cerca de la Colonia,

Las vistas del terreno tanto de Sn. Gregorio como de la Colonia es arenosa y su temperatura muy sana, Muy fria en el inbierno por que los campos se cubren de nieve po.en la esta [f.18] sion caliente la yerva crese con rapides y con abundancia.

El trigo produse el calidad superior y toda ortalisa-ya no he visto en la Colonia.

Cuando se a serca la estacion fria, se a sercan a los puertos como ser Sta.Cruz unos y otros a la Colonia Chilena cambian sus pieles por las mercancías de aquella, e inbernan por esos parages,

#### [Trabajo de las mujeres]

Las mugeres por lo regular son laboriosas se ocupan de haser tejidos, mantas, fagas y sintas de lana hilo y seda vastantes finos y de labores curiosas; p.como carecen de lana se valen de deshilar las valleta y de [f.18 v.]

la Filana a la rueca, y el uso tuercen el hilo de varios colores mas o menos fino segun que lo presisan.

#### [Cómo tejen]

El aparato pa.tejer es muy censillo consiste en dos palos. apartados el uno del otro a la distancia y ancho de la tela que han de trabajar.

En ellas embuelven el hilo con las ceparaciones de los colores, vien estirados entrelasan luego un peine con hilos cortos que sirven pa.la operación de apartar los hilos de la urdimbre y luego con unos obillos de diferentes hilos de colores hacen la trama y bordados al telar que dibujan con primor [f. 19] y a veces mucho gusto.

#### [Trabajo de los hombres]

Los hombres se ocupan de pastoriar sus caballos y yeguas que no tienen en cantidad, pero que son ligeros y de tiro en la carrera con el peso de ocho a diez arrovas y salen cada semana a las boliadas de Guanacos pa.abastecer la carne a sus familias.

#### [Frutas silvestres]

Las frutas silvestres que yo he visto traer son frutillas, y una especie de grosella de que abundan aquellos campos.

Para el mes de Marzo, me embarque en el pailevot del Capitan Piedrabuena pa.las Malvinas dejando al Casique Casimiro y sus tribus [f. 19 v.] en el puerto Sn.Gregorio De Malvina me embarque en el Paquete Ingles vine a Montevideo, y de alli a esta Capital en donde me encuentre con el casique Casimiro que vino despues a Montevideo en el cutri ingles Themis.

#### [Caso notable]

Concluiré mis apuntes por un caso notable de los Colonos Chilenos con el Casique Casimiro, que aunque no lo presensie tube motivo de saberlo por Casimiro y el casique Criman.

Un desertor de la Colonia se asilo en los toldos con sus armas y sus caballos una partida de aquella vino en [f. 20] su persecución y el Casique les previno que el le havia dado asilo y que por bien lo amonestaría a que bolbiese a la colonia y el mismo se empeñaría pa.su indulto.

Los de la partida no atendieron al Casique y se trabo una pelea con el Desertor este dio muerte a uno de los soldados y aunque tambien a su ves fue herido no lo pudieron dominar y se interno a otras tolderias.

El Casique se ofendió mucho de ese abanse y aun que estava en su mano tomar presa a toda la partida, no lo hiso y se alejo de la colonia hasta el puerto Sn.Gregorio [f. 20 v.] Bs.As.Julio 12 de/866.

*Doroteo Mendoza.*

VOCABULARIO SISTEMATICO CASTELLANO-PATAGON (\*)

1.—PARTES DEL CUERPO HUMANO

Barriga, yaten.  
Brazo, haas.  
Cabeza, ereuá.  
Cara, kac.  
Carretillas, axpeenkee.  
Codo, Tekecs.  
Costilla, paar.  
Dedo, arree.  
Frente, axpkeken.  
Lomo, hokken.  
Mano, cheen.  
Ojo, oterr.  
Oreja, xaann.  
Pescuezo, hoee.  
Pie, xal.  
Pierna, excé.  
Rodilla, tippene.  
Tobillo, tapper.  
Uña, kachulé.

2. — VESTIDOS Y ADORNOS

Camisa, kaquequete.  
Gorra, koo.  
Pantalón, terron k kekon kakegueta.  
Poncho, lechó.

3. — ELEMENTOS DE LA NATURALEZA

Agua, amien.  
Barranca baja, goorr.  
Barranca alta, guhuelchoo.  
Cerro, yeruen.  
Cielo, kooché.  
Día, peige.  
Estrella, terke.  
Laguna, kooy.  
Leña, kake.  
Luna, kenegenkon.  
Luz, guemmegjuene.  
Mañana, axtionken.  
Médano bajo, maakten.  
Médano alto, koigken.  
Monte madera, karroó.  
Nieve, ihycho.

Noche, tenennes.  
Pasto, ohtaa.  
Piedra, yeteen.  
Pozo, chein.  
Río, kooná.  
Sol, keninggenken.  
Tarde, goleké.  
Tierra, Teima.  
Viento (mucho), Arrotegoceké.

4. — ANIMALES (MAMIFEROS Y AVES)

Avestruz, takechú.  
Caballo, ehóé.  
Guanaco, nao.  
León, gesunken.  
Quirquincho, ano.  
Vaca, kooninken.  
Zorro, paten.  
Zorrino, aljó.

5. — COLORES

Amarillo, toor.  
Azul, kalten.  
Blanco, urren.  
Colorado, kaapen.  
Negro, pool.  
Tordillo, chausten.

6. — HABITACION, UTENSILIOS DOMESTICOS

Agua de olor, leé-kogoouhé.  
Aguardiente, láma.  
Aceite de olor, kootenue.  
Balleta verde, baiten yacken nesten.  
Bote, yonio ketalink.  
Botella, botell.  
Botas, chaker.  
Buque, yenea.  
Cama, guakkén.  
Casa, kagua.  
Cerillas, karreuk.  
Cincha, genigen.  
Cuchillo, puija talinqué.

(\*) Compuesto por los autores de esta nota.

Espejo, keyne.  
Espuela, guatern.  
Estribo, keexon.  
Freno, korrigen.  
Lomillo, taarken.  
Mandil, choogo.  
Rienda, goin.  
Tabla, beeul.

7. — FAMILIA

Compañero, yenué.  
Hermano, ytao.  
Hijo, kalemp.  
Madre, yana.  
Padre, yhoyauco.

8. — ARMAS

Bala, ceté.  
Escopeta (de dos tiros), guil guame.  
Escopeta (de un tiro), guil choché.  
Espada, kaicherrenken.  
Fusil, yalbaka.  
Lanza, guaike.

Pólvora, yeppeé.  
Puñal, kokercor.  
Revólver, tirbonakas.

9. — RELIGION

Dios, xuekken.

10. — VERBOS

Aguardate, ahé.  
Andá a acostarte, xenemen.  
No quiero, comese.  
Ven a comer, erroo jatez.  
Ven ligero, geato sorne.

11. — EXPRESIONES ADVERBIALES

De aquí un momento, maxó.  
Después, ceginne.

12. — VARIAS

Agua lesó?, teeó.  
Paynilla?, paachen.